

# LUGARES DE PROCEDENCIA DE LOS MORISCOS GRANADINOS ESTABLECIDOS EN MURCIA DESPUÉS DE 1570

ROBERT POCKLINGTON

## **Resumen:**

Tras el fracaso del levantamiento de 1568-70, los moriscos fueron deportados del Reino de Granada y repartidos por Castilla. Debido a la cercanía de la importante población morisca de Valencia, el rey prohibió que los expulsados se instalasen en Murcia. Se examinan los motivos de que, pese a esta prohibición, en los años siguientes la ciudad albergara varios miles de moriscos granadinos, y se compila la relación de los lugares de donde eran naturales, reflejando la manera en que articulaban estos nombres, cuyo caudal constituye una valiosa fuente de información lingüística sobre su pronunciación y la etimología de los topónimos.

## **Palabras claves:**

moriscos, expulsión, topónimos, pronunciación, etimología.

## **Abstract:**

After the collapse of the 1568-70 revolt, the Moriscos were deported from the Kingdom of Granada and distributed throughout Castile. The king forbade them from settling in Murcia because of the proximity of the important Morisco population of Valencia. In this paper the reasons for the presence of several thousand Granada Moriscos in Murcia in the ensuing years, despite the prohibition, are examined, and a full list of their places of origin is drawn up, reflecting the differing ways in which they articulated these place-names, and constituting a valuable bank of linguistic data concerning their pronunciation and the etymologies of the toponyms.

## **Keywords:**

moriscos, deportation, toponyms, pronunciation, etymology

El 1 de noviembre de 1570, finalizada la lucha en casi todos los frentes y acabada la rebelión y levantamiento de los moriscos granadinos, éstos fueron reunidos pueblo por pueblo en las iglesias para ser conducidos bajo escolta fuera del Reino de Granada.<sup>1</sup> Con ello, el último intento de restituir un reino musulmán en España había fracasado, y les esperaba el exilio y su diseminación por todo el interior peninsular.

A este efecto, el rey dio órdenes para que todos los moriscos –tanto los que se habían levantado como los que no– que vivieran en la parte nororiental del Reino de Granada fueran reunidos en Baza y Guadix para ser conducidos a pie hacia Albacete y el centro y norte de Castilla, mientras que los de la parte suroriental se agruparan en Vera y Almería para ser sacados por mar en dirección a Sevilla. Se mandó expresamente que «no fuesen ningunos para quedar en el reino de Murcia ni en el marquesado de Villena, ni en los otros lugares cercanos al reino de Valencia, donde había grande número de moriscos naturales de la tierra, porque no se pasasen con ellos, y por el peligro de la comunicacion de los unos con los otros».<sup>2</sup>

Estas órdenes sólo fueron obedecidas en parte. Las galeras que debían transportar a los moriscos de Vera y Almería a Sevilla sólo hicieron un viaje y, debido al mal tiempo, no regresaron a recoger a los restantes moriscos que se habían quedado en tierra;<sup>3</sup> por ello muchos de éstos también tuvieron que marchar hacia Albacete a pie. Pero a diferencia de los de Baza y Guadix, que evitaron pasar por Murcia al atajar por el antiguo Camino de los Valencianos (Huéscar, Caravaca, Jumilla y Tobarra),<sup>4</sup> parece ser que la columna procedente de Vera sí pasó por la capital murciana. Consta en las Actas Capitulares del Concejo de Murcia del 6 de diciembre de 1570 la inminente llegada de 15.000 moriscos, de paso hacia Castilla. Para su aprovisionamiento se acordó «la traída de 250 fanegas de trigo y colocarlos en lugares donde no perjudiquen los arboles de huerta al cortarlos para calentarse y otros menesteres».<sup>5</sup> Veinte días más tarde se recibió otra carta, esta vez del capitán de galeras don Sancho de Leiva, anunciando la pronta venida de una nueva remesa

<sup>1</sup> Antonio Domínguez Ortiz y Bernard Vincent, *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza Editorial, 1985, pág. 50.

<sup>2</sup> Luis del Mármol Carvajal, «Historia del (*sic*) rebelion y castigo de los moriscos del reino de Granada», en *Biblioteca de autores españoles*, XXI, *Historiadores de sucesos particulares*, I, Madrid, Ediciones Atlas, 1946, págs. 123-365; pág. 360.

<sup>3</sup> Bernard Vincent, «L'expulsion des morisques du royaume de Grenade et leur répartition en Castille (1570-1571)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, VI, Madrid-París, 1970, págs. 211-246 + 5 mapas; pág. 220.

<sup>4</sup> *Ibid.*, mapa 2 y pág. 223: «A certaines étapes, Gor, Baza, Venta del Serrano, Jumilla, Tobarra, Venta Mercadillo, sur le chemin de Guadix à Albacete, du pain était distribué pour un ou plusieurs jours». La *Venta de Serrano* se encontraba entre Huéscar y Caravaca a unos 9 km. al SE de la Puebla de Don Fadrique según las distancias indicadas en: Angel Luis Molina Molina y Antonio Selva Iniesta, «Los caminos murcianos en los siglos XIII-XVI», en *Los Caminos de la Región de Murcia*, Murcia, 1989, págs. 167-178; pág. 174.

<sup>5</sup> Francisco Chacón Jiménez, *Murcia en la centuria del quinientos*, Murcia, Universidad de Murcia/Academia Alfonso X el Sabio, 1979, págs. 154-5.

de 900 moriscos, que habían desembarcado en Cartagena con destino a Albacete, los cuales iban a demorar su viaje algunos días en la ciudad.<sup>6</sup>

Sin embargo, pese a la aparente eficacia de estas medidas de expulsión –antecedentes de las que cuarenta años más tarde obligarían a todos los moriscos, granadinos o no, a abandonar España– y en contravención de las órdenes expresas y reiteradas de Felipe II de que no hubiera moriscos granadinos a menos de doce leguas de las fronteras de Valencia, Granada o Aragón,<sup>7</sup> detectamos, en los años siguientes, la presencia de un creciente número de moriscos granadinos asentados en la ciudad y huerta de Murcia, y en otras ciudades ubicadas en las zonas vedadas.<sup>8</sup> Gracias a la conservación de diferentes censos, sabemos que en diciembre de 1570 ya había 302 moriscos granadinos registrados en Murcia;<sup>9</sup> al año siguiente eran 969;<sup>10</sup> en 1573 su número había crecido hasta 1128;<sup>11</sup> y en 1583 eran aproximadamente 2600 ó 2700.<sup>12</sup>

Dado que estos moriscos no fueron repartidos oficialmente en Murcia, sino que, por el contrario, se hacía grandes esfuerzos para evitar su presencia en la ciudad, la lógica pregunta es ¿cómo llegaron? El examen de las diferentes fuentes, y en particular sus propias declaraciones en los censos, demuestran que arribaron aquí por cuatro vías principales.

Primero, se contabilizaban moriscos granadinos que se habían instalado en la ciudad con anterioridad a la rebelión de 1568 y por tanto antes de la prohibición, según consta por sus propias declaraciones en las listas,<sup>13</sup> lo cual causó consternación en la ciudad en los primeros meses de la guerra porque temían que la rebelión se pudiera extender hasta Murcia, encontrándose muchos de sus hombres en Almería con el ejército del Marqués de los Vélez. Rezan las Actas Capitulares del 20-3-1570: «El jueves santo tienen conçertado los moriscos de echar fuego e quemar a esta çiudad», por lo que se acuerda expulsar de la misma a los moriscos del Reino de Granada.<sup>14</sup>

<sup>6</sup> *Ibíd.*, pág. 155.

<sup>7</sup> Francisco Chacón Jiménez, *op. cit.*, pág. 155.

<sup>8</sup> A título de ejemplo, había en Orihuela en 1597 cuarenta casas de moriscos, la mayoría granadinos; véase: Juan Bautista Vilar, «Moriscos granadinos en el sur valenciano», en *Estudis. Revista de Historia Moderna*, 9, Universidad de Valencia, 1981-2 (publ. 1983), págs. 15-47; pág. 22.

<sup>9</sup> Bernard Vincent, *art. cit.*, pág. 224.

<sup>10</sup> Francisco Chacón Jiménez, *op. cit.*, pág. 148.

<sup>11</sup> *Ibíd.*, pág. 152.

<sup>12</sup> *Ibíd.*, pág. 159.

<sup>13</sup> Por ejemplo, el morisco «Diego de Almería, natural del rrio de Almería de un lugar llamado rriosa (Rioja) del rreyno de Granada» declara en un documento de 19-2-1571 que lleva 6 años en Murcia (Archivo Municipal de Murcia =AMM, legajo 3082/1, 2°).

<sup>14</sup> Véase: Francisco Chacón Jiménez, *op. cit.*, pág. 146.

Segundo, a pesar de las órdenes de no repartir moriscos en Murcia durante su traslado hacia Castilla, un cierto número sí lograron quedarse. Así, por ejemplo, declara un tal Francisco García: «Digo que al tiempo de la rebelion del Reino de Granada yo fuy traído a esta ciudad con otros moriscos por la mar en las galeras de don Sancho de Leiba y fuimos desembarcados todos en la ciudad de Cartagena, y de allí nos truxeron a esta çiudad, a donde fuimos todos depositados en particulares personas vezinos desta çiudad...».<sup>15</sup>

Una tercera fuente de moriscos granadinos fueron los esclavos, comprados en centros de venta como Vera, Almería o Sevilla, o traídos como botín por las tropas murcianas que habían participado en la Guerra de Granada. En un primer momento Felipe II prohibió que se comprase esclavos moriscos granadinos para tenerlos en el Reino de Granada o Murcia,<sup>16</sup> pero esta provisión, como otras, fue ignorada y Nicolás Cabrillana halló numerosas escrituras dando testimonio de que vecinos de Murcia compraron esclavos en Almería y Vera. Así, el 18 de febrero de 1569: «Juan del Ángel, vecino de la ciudad de Almería, vende a Francisco de Larrea, vecino de Murcia, una esclava llamada Brianda, de 12 años de edad, que él tomó de buena guerra, y es de la parte que le cupo de la cabalgada que se hizo en Alboloduy; por precio de 21 ducados».<sup>17</sup> Algunos esclavos tenían la cara herrada con una S y un clavo (S + clavo = esclavo) y ese dato suele constar en los padrones, junto con otros rasgos identificativos: «herrado en la cara con una eseyunclavo, barbi prieto», «herrada en la cara con un clauo y una ese; dos esses en los carrillos y el clauo en la uarua», «cariaguileya blanca ojiprieta»...<sup>18</sup>

La cuarta procedencia de los moriscos granadinos establecidos en Murcia fue la migración de retorno desde los lugares en los que habían sido repartidos en 1569-71. Numerosos moriscos vinieron a Murcia con sus familias en búsqueda de trabajo, desde todas las provincias de Castilla la Nueva, especialmente Albacete. Este fenómeno se refleja en los registros y censos donde se hallan frases como: «vino con pasaporte de Villa Nueva de Alcardete», «vino con pasaporte de Loçuçar (Lezuza)»,<sup>19</sup> «le trajo a ella don Geronimo de Santa Cruz que fue a buscar hiladores para esta ciudad»,<sup>20</sup> «declaro que fue rrepartido en Albacete y de allí le hecharon en Çehexin donde

<sup>15</sup> AMM, legajo 3905/5, 1<sup>r</sup>; documento de 31-8-1582.

<sup>16</sup> Nicolás Cabrillana, *Almería morisca*, Universidad de Granada, 1989, pág. 315.

<sup>17</sup> Nicolás Cabrillana, *Documentos notariales referentes a los moriscos (1569-1571)*, Universidad de Granada, 1978, pág. 25, n<sup>o</sup> 5; véanse también los n<sup>os</sup>. 6, 9, 10, 700, 790, 850, 901, 932, 971 y 993. También aparece la compra en Sevilla de un morisco por un vecino de Murcia: Manuel F. Fernández Chaves y Rafael M. Pérez García, *En los márgenes de la ciudad de Dios. Moriscos en Sevilla*, Universidad de Valencia, 2009, pág. 118.

<sup>18</sup> AMM, legajo 3905/2, 5<sup>r</sup> y 6<sup>r</sup>; documento de 1573.

<sup>19</sup> AMM, legajo 3905/2, 17<sup>r</sup> y 26<sup>v</sup>; documento de 1573.

<sup>20</sup> AMM, Libro 33 (serie 3 / Lista del Doctor Liébana de 1583), 46<sup>r</sup>.

vibio tres o quatro años y abra otros tres que vibe en esta ciudad criando sseda»,<sup>21</sup> «natural de Fines, declaro que fue rrepartido en Las Pedreñeras». <sup>22</sup> El efecto de este movimiento demográfico se hizo notar de forma importante en Albacete: «En 1579 las autoridades de Albacete comprobaron que esta ciudad no albergaba ya más que la sexta parte del contingente morisco acogido nueve años antes; muchos se habían marchado a Murcia y Lorca». <sup>23</sup>

En todos los registros se indica el lugar de origen en el Reino de Granada de cada morisco. Éstos procedían, según sus propias declaraciones, de un total de casi 200 lugares distintos. Esta gran diversidad de orígenes se debió al hecho paradójico, ya mencionado, de que, en principio, ningún morisco granadino tenía que haber sido repartido ni acogido en Murcia. El proyecto oficial de expulsión preveía que todos los moriscos de un lugar fuesen deportados juntos, por el mismo camino, al destierro, e incluso que las familias se mantuviesen unidas: «La órden que se dió á los que los habian de llevar fué que [...] no se fuesen, ni los hurtasen, ni llevasen á otras partes, y así ellos como sus bienes fuesen seguros; no permitiendo que los hijos se apartasen de los padres ni las mujeres de los maridos por los caminos ni en los lugares donde habian de quedar, sino que las casas fuesen y estuviesen juntas; porque, aunque lo merecian poco, quiso su majestad que se les diese este contento». <sup>24</sup> Como resultado, la instalación de los moriscos granadinos en Castilla la Nueva fue relativamente homogénea. <sup>25</sup> En cambio, la presencia de los moriscos granadinos en Murcia se escapó a cualquier planificación y fue, en lo referente a sus lugares de origen, todo menos homogénea.

A continuación se presenta la relación alfabética de los lugares de origen de los moriscos establecidos en Murcia, citando para cada uno la lista completa de las formas que tomó en boca de sus antiguos habitantes, constituyendo un importante cuerpo documental para conocer la pronunciación de los moriscos granadinos y analizar el origen de estos topónimos. <sup>26</sup> Tras cada nombre de lugar y entre paréntesis se anota el número estimado de moriscos procedentes del lugar según la lista de 1583, la más completa que tenemos (a veces no constaba la presencia de ningún morisco del lugar en la lista de 1583, aunque sí en otras listas, por lo que pueden cifrarse 0 moriscos en este apartado). Unas coordenadas especifican la ubicación de cada

<sup>21</sup> *Ibíd.*, 49<sup>v</sup>.

<sup>22</sup> *Ibíd.*, 54<sup>r</sup>.

<sup>23</sup> Antonio Domínguez Ortiz y Bernard Vincent, *op. cit.*, pág. 88.

<sup>24</sup> Luis del Mármol Carvajal, *op. cit.*, pág. 360.

<sup>25</sup> Bernard Vincent (art. cit., pág. 221) ofrece una relación de los pueblos de procedencia de los moriscos establecidos en las diferentes ciudades del Reino de Castilla.

<sup>26</sup> Ya me basé en este importante material en la preparación del artículo: Robert Pocklington, «El sustrato árabe-granadino en la formación de los dialectos orientales del andaluz», *Revista de Filología Española*, LXVI (1<sup>o</sup>-2<sup>o</sup>), Madrid, C.S.I.C., 1986, págs. 75-100.

pueblo en los mapas de 1:50.000 del Instituto Geográfico Nacional.<sup>27</sup> Una docena de topónimos que no he podido identificar se mencionan al final.

El mapa<sup>28</sup> que acompaña esta sección muestra la ubicación de casi todos los lugares de donde eran oriundos los moriscos granadinos de Murcia, menos unos ocho de la zona occidental del Reino, que queda fuera del mapa. Se indica gráficamente, mediante el tamaño del círculo, el número aproximado de moriscos procedentes de cada núcleo de población según la lista de 1583.

ABLA (20): *Abla, Habla* [Alm 1029a2].

ABRUCENA (7): *Lauraçena, Laoraçena, Laureçena, Lavreçena, Lureçena, Laorisena, Labrisena, Laoroçena* [Alm 1029b2].

ADRA (0): *Adra* [Alm 1057c5].

AGEMICETE (1): *Agemiçet, Agimiçet, Agimiçi, Sameçete* [Alm 1013].<sup>29</sup>

ALBAICÍN (0): *Albayzin* [Gr 1009e7].

ALBANCHEZ (5): *Albanchez, Albanches, Almanchez, Albanchen, Aluanches, El Banchis, Albechin, Alvechin, El Bechin, El Beynchin, Albechinze* [Alm 1014b1].

ALBOLODUY (23): *Alboloduy, El Uoloduy, Alboluduy, Aluoluduy, El Voluduy, El Boluduy, Albuludui, El Buluduy, El Buludui, El Buludux* (quizá error de copia por -y), *Albuludud, Albuludu, El Buludu, El Bululu, Bululo, Alburudo* [Alm 1029d6].

ALBOLOTE (0): *Albolote, Alborote* [Gr 1009d5].<sup>30</sup>

ALBOX (17): *Albox, El Box, Aluox, Alboj, El Bol* (quizás error de copista ya que su L se parece a veces a una X), *Adbox, Box, Boz, Vox, Gox* [Alm 996d1].

ALCOLEA (1): *Alcolea, Alcolaya* [Alm 1043a6].

ALCUDIA (1): *Alcudia* [Gr 1011c3].

ALDEIRE (2): *El Deire, El Deyre* [Gr 1028a3].

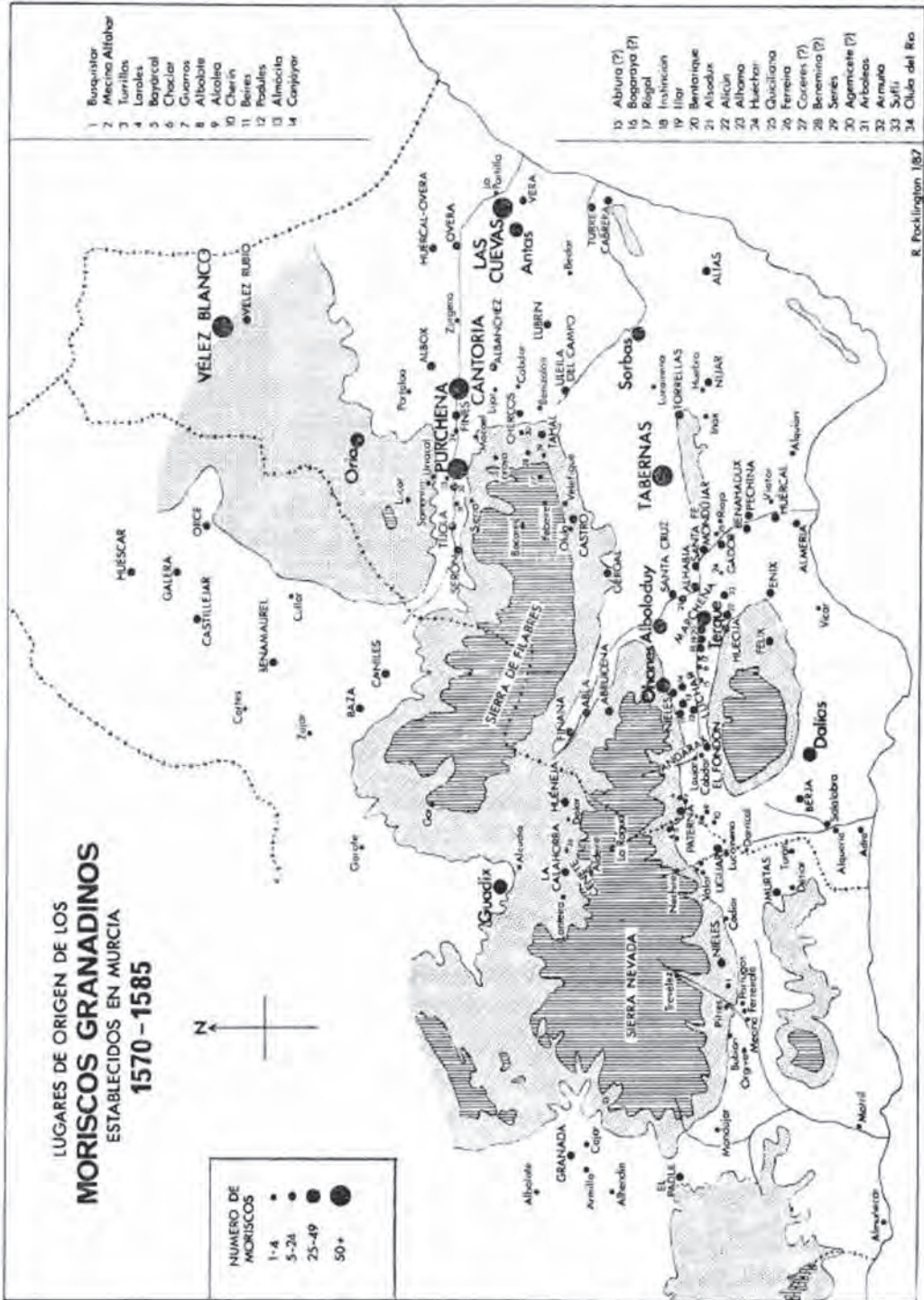
<sup>27</sup> Primero figurán las iniciales de la provincia; luego el número del mapa de 1:50:000 del I.G.N. y por último una letra y número que dan con más exactitud la posición del lugar dentro del mapa (los números 1-8 indican cuadrantes de izquierda a derecha y las letras a-e de arriba abajo).

<sup>28</sup> Este mapa ya se publicó en mi estudio citado en la nota 26.

<sup>29</sup> No aparece en los mapas, aunque es mencionado en la obra de Luis del Mármol Carvajal, donde se enumeran, entre otros pueblos de la Sierra de Filabres: «Benicanon, Senimina, *Xenecit*, Castro...» (*op. cit.*, pág. 275b). Los moriscos confirman esta ubicación en sus declaraciones: «ques en la sierra de Filabres» (AMM, legajo 3905/2, 27<sup>o</sup>; documento de 1573), etc.

<sup>30</sup> Según Francisco Javier Simonet (*Descripción del Reino de Granada bajo la dominación de los naseritas*, Madrid, Imprenta Nacional, 1860, pág. 173), también existió otro lugar homónimo, *Haratbolote* o «barrio de la encina», cerca de Alcudia [Alm 1043a6]; Luis del Mármol Carvajal (*op. cit.*, pág. 202b) incluye *Albolot* en la «Taa de Andarax».





- ALFACAR (0): *Alfacar, Alfaçar* (sic) [Gr 1009c7 ó 1043a3].<sup>31</sup>
- ALHABIA (16): *Alhabia, Alhauia, Alfauia* (sic), *Alabia, Gauia, Gabia, Aljibia, La Jauia, Hauia* [Alm 1044a7].
- ALHAMA DE ALMERÍA (15): *Alhama la Seca* [Alm 1044b7].
- ALHAMILLA (0): *Alhamilla, Alhamill* [Alm 1045a2].<sup>32</sup>
- ALHENDÍN (1): *Ahendin* [Gr 1026b5].
- ALÍAS (2): *Alias, Alia, Helias* [Alm 1046a5].<sup>33</sup>
- ALICÚN (4): *Alicunque, Alicud, Alicon, Lecunque, Lequunque, Lecun, Lacunque, Laquunque, Lacun, Laconque* [Alm 1044b7].
- ALMANZORA (1): *Almançora, Almançor* [Alm 996e2].
- ALMERÍA (26): *Almeria* [Alm 1045e2].
- ALMÓCITA (12): *Almoçeta, Elmoçeta, Moçeta, Almosseta, Mosseta, Mosea, Almogeta, Almoçate, Museta, Almauçeta, Almanseta* (sic), *Almaoçeta, Almaoçata, Almauçata, Almauzata* [Alm 1029e2].
- ALMUÑÉCAR (0): *Almunecar* [Gr 1055d4].
- ALPUJARRA (0): *El Alpuxarra, El Alpuxarras, El Alpujara, Las Alpujaras, La Alpuxarra, La Alpujarra* [Gr 1042a - Alm 1043a].
- ALQUIÁN (0): *Alquian* [Alm 1045e4/e5].
- ALSODUX (0): *Açuduz, Açuduz, Çuduz, Seluz, Suyuz, Açollos* [Alm 1029e7].
- ANDARAX (60): *Andarax* [Alm 1043a8].
- ANTAS (31): *Antas, Anta, Antes, Yantas* [Alm 1014c7].
- ARENAS DEL REY (0): *Arenas* [Gr 1040c8].
- ARBOLEAS (2): *Alborea, Alborrea, Alborayax* [Alm 996e3].
- ARMILLA (0): *Armillia* [Gr 1026a6].

<sup>31</sup> El pueblo alpujarrense de Mecina Alfajar aparece en 1594 con la grafía «Mecina de *Alfacar*» (Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, pág. 140).

<sup>32</sup> Mármol lo menciona entre otros pueblos de la *Tierra de Almería* en un pasaje en el que parece confundir las Ramblas de Gérgal y de Tabernas: «Atraviesa por esta tierra el río de Andarax, el cual pasando por la taa de Marchena se va á juntar con otro río que sale por bajo del castillo de Jérgal, y por las faldas meridionales de la Sierra de Baza va al lugar de Rioja, en cuya ribera están Tavernas, *Alhamilla* y la rambla de Tavernas, y por Gádor y Benahaduz se mete en el Mediterráneo cerca de la ciudad de Almeria» (*op. cit.*, pág. 210a). Es verosímil que haya que situar *Alhamilla* en el lugar hoy llamado Baños de Alfaro en la orilla izquierda de la Rambla de Tabernas, entre Tabernas y Rioja, al pie de la Sierra de Alhamilla.

<sup>33</sup> Debió de encontrarse junto al Río Alías.



ARMUÑA DE ALMANZORA (10): *Almuña, Almunia, Almuñar, Armuna, Almuyza, Almunza* [Alm 995e3].

AUTURA (0): *Abtura, Aftura* [Alm 1044a3].<sup>34</sup>

BACARES (2): *Bacares* [Alm 1013c2].

BAYÁRCAL (0): *Bayarcar, Bayarçar* (sic) [Alm 1028e5].<sup>35</sup>

BAZA (16): *Baça, Uaça, Ueça, Basa* [Gr 994a2].

BÉDAR (2): *Vidar, Uidar, Vilar* [Alm 1014e5].

BEIRES (5): *Beyres, Vayres, Baydes, Bayare, Bayara, Veyille* (?) [Alm 1029e2].

BENAHADUX (7): *Benahadus, Venahaluz, Benaluch, Benadux, Venadux, Benaru, Uenauru, Genaluz, Aluendus* [Alm 1045c2].

BENAHAVIS (0): *Beneabiz*.<sup>36</sup>

BENAMAUREL (5): *Benamaurel, Venamaurel, Venamayrel* [Gr 972b4].

BELEMINA (2): *Benemena, Bemenina, Benamira, Vanirias, Uenamira, Venamela* [Alm 1013d7].<sup>37</sup>

BENIZALÓN (0): *Veniçano* [Alm 1013d7].

BENTARIQUE (7): *Ventarique, Bentarica, Ventareque, Ventari, Ventalis, Ventarel, Vendaril, Ventar, Venatari, Ventayre, Vintarle, Vintarqui, Bitarqui, Bentarique, Mentarique, Montarique* [Alm 1044a6].<sup>38</sup>

BERJA (21): *Verja, Berja, Berga, Uerga, Verje, Berjes, Berje* [Alm 1043e6].

BOGARAYA (0): *Boraya* «junto a Padules» [Alm 1044a4].<sup>39</sup>

<sup>34</sup> Existía un pueblo de este nombre cerca de Padules (véase: Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, págs. 140 y 173). No se trata de Otura [Gr 1026c6], también escrito «Autura» en el siglo XVI, porque se aclara en una de los listados «natural de *Abtura*, taha de Andarax» (AMM, legajo 3905/2, 11<sup>o</sup>; documento de 1573).

<sup>35</sup> Podría tratarse también de *Bayarque* [Alm 1013a3], dada la inestabilidad de las -R y -L finales en la pronunciación de estos moriscos.

<sup>36</sup> Cerca de Marbella; véase: Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, pág. 91.

<sup>37</sup> Castillo y despoblado cerca de Benizalón. Mármol lo menciona entre otros lugares de la Sierra de Filabres «Beni Zanon, *Beni Mina*, Almarchez» (*op. cit.*, pág. 143b); «Benicanon, *Senimina* (sic), Xenecit, Castro...» (*op. cit.*, pág. 275b). Existe otro lugar llamado *Beninar*, cerca de Berja en el extremo occidental de la provincia de Almería [Alm 1043d4].

<sup>38</sup> No sería creíble que todas estas formas fueran variantes del mismo topónimo si no hubiera moriscos que, en distintas listas, dieran estas pronunciaciones tan diferenciadas de un mismo lugar de origen. Así, Brianda, en casa de Luis Gómez, se declara oriunda de *Bentarque* (AMM, legajo 3082/5, 11<sup>o</sup>; documento de 1575), *Vintarle* (Libro 33, Serie 3, 17<sup>o</sup>; documento de 1583) y *Uentareque* (AMM, legajo 3082/6, 84<sup>o</sup>; documento de 1585).

<sup>39</sup> Despoblado cerca de Padules y Beires: «Beires y mitad de *Bogaraya*» (Antonio Domínguez

- BUSQUÍSTAR (0): *Busquista* [Gr 1042b6].
- CABRERA (9): *Cabrera, Cabrayra* [Alm 1031b8].<sup>40</sup>
- CACERES (0): *Caçeres* [Alm 1013].<sup>41</sup>
- CÁDIAR (0): *Cadiar* [Gr 1043b1].
- CÁJAR (0): *Caxar* [Gr 1026a7].
- CALAHORRA, LA (4): *La Calahorra* [Gr 1011e3].
- CANILES (5): *Caniles, Cañiles* [Gr 994b4].
- CANJÁYAR (15): *Canjayar, Canxayar, Canjaya, Canxaya, Canaya, Cayjayar, Canxaira, Cancayar* [Alm 1029e3].
- CANTORIA (75): *Cantoria, Canturia, Cantorie* [Alm 995e8].
- CASTILLÉJAR (5): *Castilleja, Castillexa, Castillejas* [Gr 950d6].
- CASTRO DE FILABRES (3): *Castro* [Alm 1013e2].
- MARQUESADO DEL ZENETE, EL (1): *Çenete, Senete, El Çenete, El Senete* [Gr 1011e1-6].
- CÓBDAR (1): *Codua del rrio de Almançora, Cotuar, Cotoua, Cotouar* [Alm 1013c8].
- CÓBDAR (1): *Codba junto a Andarax, Cobar, Cotoua* [Alm 1043a8].<sup>42</sup>
- CÓMPETA (1): *Conpeta* [Ma 1040e6].
- CORTES (0): *Cortes de la Hoya de Baça* [Gr 972a2].
- CUEVAS DEL ALMANZORA (151): *Las Cuevas, Las Cuebas, Las Cuebas, Las Quevas, Las Queuas, Las Quebas* [Alm 1014b8].
- CÚLLAR (3): *Cullar* [Gr 972c7].
- CHERCOS (6): *Chercos, Cherco, Chirco, Hierco, Siercos, Sercos* [Alm 1013c7].

---

Ortiz y Bernard Vincent, *op. cit.*, pág. 273; apeo de 1568), «Padules con sus anejos Autura, [...] *Abagurayar*» (Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, pág. 173; Bula de Erección), «Beires, Almazanta, *Bogarayar*, Autura» (Ibid., pág. 140; documento de 1594), «Beires, Almoazata, Mutura, *Bogairaira*, Muleira...», en Mármol (*op. cit.*, pág. 205a).

<sup>40</sup> Pudo ubicarse junto a la Sierra de Cabrera (al SO de Mojácar), aunque debió existir otro lugar homónimo próximo al Río Almanzora, ya que un morisco se declaró natural de «*Cabrayra*, junto a las Cuevas» (Libro 33, Serie 3, 131<sup>v</sup>; documento de 1583). Existe actualmente un Cortijo de *Cabrera* en término de Zurgena [Alm 996c4].

<sup>41</sup> Se encontraba en la Sierra de Filabres según un morisco (AMM, legajo 3905/2, 28<sup>r</sup>; documento de 1573).

<sup>42</sup> Puede tratarse de la actual Fuente Victoria, ya que dice Mármol: «Estan tres lugares juntos que parecen barrios, que son *Codbaa*, Lauxar y el Fondon» (*op. cit.*, pág. 203a).

- CHERÍN (0): *Chirin* [Gr 1043b5].
- DALÍAS (30): *Dalias, Dalia, Ladias, Delias, Dalies, Alia* [Alm 1057a8].
- DARRÍCAL (0): *Darriqal, Venanrreque*<sup>43</sup> [Alm 1043c4].
- DIÉTAR, CORTIJO DE (0): *Detiar, Deyta* [Alm 1043e2/3].<sup>44</sup>
- DÓLAR (0): *del marquesado de Çenete, de Dola* [Gr 1011e5].
- ÉNIX (4): *Enix, Ynix, Ynis, Ynes, Inis* [Alm 1044d7].
- FEBEIRE (1): *Febeyre* [Alm 1013d3].
- FÉLIX (10): *Felix, Files, Feliz, Felis, Felx* [Alm 1044d5].
- FERREIRA (5): *Ferreira, Ferreyra, Fereira, Fereyra, Ferara, Ferreira marquesado del Cenete* [Gr 1011e4].<sup>45</sup>
- FILABRES, SIERRA DE LOS (7): *Filabres, Filaires, Felaures, Filagres* [Alm 1013].
- FINES (6): *Fines, Fiñes, Fynes, Finis* [Alm 995e7].
- FIÑANA (12): *Fiñana, Finana, Fiñena* (?) [Alm 1012e1].
- FONDÓN, EL (2): *El Fondon, Alfondon, El Hondon, El Fondol, El Fondo, Fondon* [Alm 1043a8].
- GÁDOR (7): *Gador, Gado, Hador* [Alm 1045b1].
- GALERA (17): *Galera* [Gr 950c8].
- GÉRGAL (8): *Jergal, Xergal, Jerga, Xerga, Gergar, Xergar, Jersal, Sierga* [Alm 1029b8].
- GOR (1): *Gor* [Gr 993d6].
- GORAFE (0): *Arafe* (?) [Gr 993a4].
- GRANADA (19): *Granada* [Gr 1009e7].
- GUADIX (48): *Guadix, Xuadix* [Gr 1011b2].
- GUARROS (0): *Guarros, Guarro* [Alm 1028e6].

<sup>43</sup> Se refiere al mismo morisco ambas veces, de modo que debe tratarse un intento fallido de transcribir «de Darrícal».

<sup>44</sup> Según un apeo de 1568, «Detiar» era anejo de Murtas (Antonio Domínguez Ortiz y Bernard Vincent, *op. cit.*, pág. 273), mientras que Mármol sitúa «Détiar» en el «Cehel Grande», que también incluía Murtas (*op. cit.*, pág. 194b). Se identifica con el Cortijo de *Dietar* (seguramente *Diétar*), situado 2 km. al sur de Murtas.

<sup>45</sup> También existió, en la Alpujarra granadina [Gr 1042c5], un distrito o «taa» de *Ferreira*, hoy llamado «La Taha» a secas, de donde es posible que procediera alguno de los moriscos; cfr. *Pitres de Ferreira, Pórtugos de Ferreira y Mecina-Fondales* más abajo.

HUEBRO (1): *Guabro junto a Nija* [Alm 1045a8].

HUÉCIJA (36): *Gueçija, Gueçixa* [Alm 1044b6].

HUÉCHAR (0): *Huechar, Guechan* [Alm 1044b8].

HUÉNEJA (2): *Gueneja, Hueneje, Guenaxe, Gueinaja, Guanaxa, Guaneja* [Gr 1011e6].

HUÉRCAL-OVERA (17): *Guercar de Vera, Guerca de Bera, Huercar de Lorca, Huercal Vera, Huercal, Guercal, Huerca, Guerca, Huercar, Guercar, Huecar* [Alm 996d6].<sup>46</sup>

HUÉSCAR (7): *Huescar, Guescar, Huesca, Guesca* [Gr 950a8].<sup>47</sup>

ÍLLAR (9): *Illar, Yllar, Illa, Ylar, Hilar, Ylara, Yelar, Aylar, Yrlar* [Alm 1044a6].

INOX (0): *Ynox, Hinox, Finox, Aynox, Hinojo, Hinojox* [Alm 1045a7].

INSTINCIÓN (5): *Estinçion, Distinçion, Estinçio, Estinçihun, Estencihun, Esteçihun, Estençio, Estensiun, Ystansiun* [Alm 1044a5].

JOPLÓN, PAGO DE (0) *Sopron* [GR 1028e5].<sup>48</sup>

LANTEIRA (1): *Lanteira, Lanteyra* [Gr 1011e2].

LAROLES (0): *Laroles, Daroles* [Gr 1028e5].

LAROYA (1): *Larroya* [Alm 1013b5].

LAUJAR DE ANDARAX (0): *Laujar* [Alm 1043a8].<sup>49</sup>

LECRÍN, VALLE DE (1): *Leclin* [Gr 1041a8].

LÍJAR (1): *Liçar, Lexar* [Alm 1013b8].<sup>50</sup>

LUBRÍN (5): *Lubrin, Lobrin, Lebrin, Librin, Lobril, Lebrill* [Alm 1014d3].

<sup>46</sup> Algunos de los moriscos que declararon proceder de Huércal pudieron ser naturales de Huércal de Almería [Alm 1045d3].

<sup>47</sup> Un morisco cautivo establecido en Mazarrón en 1571 afirmó proceder de *Huesca de los Uleylas* (AMM, legajo 3082/4, 4<sup>o</sup>; documento de 1571), lugar sobre el que no tengo más noticias.

<sup>48</sup> Situado justo al sur del pueblo de Laroles. En el *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar* de Pascual Madoz, figura «Jopron» (vol. X, Madrid, 1847, pág. 85, s.v. *Laroles*); según la Bula de Erección, Cherín y Paterna eran anejos de *Yopror* (que seguramente debe leerse \**Xopror*) (Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, pág. 138); Mármol menciona *Soprol* junto a Cherín (*op. cit.*, pág. 196a).

<sup>49</sup> Es muy posible que una buena parte de los 60 moriscos que declararon proceder de *Andarax* fueran concretamente vecinos de Laujar de Andarax, ya que *Andarax* parece haber sido el nombre árabe de este pueblo. Tras la Reconquista, el río pasó a llamarse *de Andarax*, y el pueblo, *Laujar de Andarax*.

<sup>50</sup> No se puede descartar que se trate de Níjar, tras confundir el escribano “L” y “N” en la pronunciación morisca.

LUCAINENA (2): *Lucaynin, El Locainin* [Alm 1043b4].<sup>51</sup>

LUCAINENA DE LAS TORRES (1): *Locaynina, Lulainina, Luçayna, de Oycaynena [...]* *catiuaronla en la sierra de Ynox* [Alm 1030d8].

LÚCAR (3): *Lucar, Ducar* [Alm 995c3].

LÚCHAR, TAHA DE (1): *Luchar, Luhar* [Alm 1044a3].<sup>52</sup>

MACAEL (0): *Machael* [Alm 1013a6].

MÁLAGA (0): *Malaga* [Ma 1053d3].

MARCHENA, TAHA DE (10): *Marchena, Marchene, Marçena, Marçene, Marchina, Marçina, Majena* [Alm 1044a7].<sup>53</sup>

MECINA-FONDALES (0): *Mecina de Ferreira* [Gr 1042c5].<sup>54</sup>

MOJÁCAR (0): *Mujacar, Moxacar, Moaxacar, Monjacar, Monxacar* [Alm 1032a1].

MOLVÍZAR (0): *Molbiçar* [Gr 1055b7].

MONDÚJAR (10): *Mondujar, Monduxar, Mundujar, Munduxar, Mundusar, Nundujar (sic), Mendujar (sic), Mondojar, Mondoxar, Mundosa, Modaxar, Mondejar, Mondexar, «Anduxar, Rio de Almeria»* [Alm 1045a1].<sup>55</sup>

MOTRIL (4): *Motril, Motrill* [Gr 1055c8].

MURTAS (4): *Murtas, Murta* [Gr 1043d2].

NECHITE (0): *Nichit, Nechi* [Gr 1028e3].

NIELES (15): *Nieles, Nielas, Ñeles, Neles, Liellas, Nieltas, Niales, Nialas, Ñala, Nianas, Nialda, Nealles, Niles, Mielas, Millas (?)* [Alm 1029e3].<sup>56</sup>

NÍJAR (4): *Nijar, Nija, Nixar, Nyxar, Niçar, Niça, Mijar* [Alm 1045a8].<sup>57</sup>

<sup>51</sup> Sendos moriscos de Cherín, Murtas y Ugíjar fueron capturados en «la sierra del Locainin».

<sup>52</sup> Según Mármol, la *Taa de Lúchar* incluía: Beires, Almócita, Padules, Canjáyar, Ohanes y otros lugares pequeños (*op. cit.*, pág. 205a).

<sup>53</sup> Según Mármol, la *taa ó condado de Marchena* incluía: Rágol, Instinción, Alhabia, Huécija, Alicún, Alhama, Terque, Íllar, Santa Cruz, Bentarique, Alsodux y otros lugares pequeños (*op. cit.*, pág. 205b). Existe un *Cerro de Marchena* junto al Río Andarax, enfrente de Terque, que sin duda tomó su nombre del pueblo desaparecido.

<sup>54</sup> Otra morisca se llamaba *Leonor de Almeçina*, sin especificar de qué Mecina se trataba.

<sup>55</sup> Pudo proceder alguno de estos moriscos del lugar granadino homónimo de *Mondújar* [Gr 1041b8].

<sup>56</sup> Esta población se encontraba en la ladera del Río Chico, enfrente de Ohanes. Mármol lo llama *Nieles de Lúchar* (*op. cit.*, pág. 205a). Algún morisco pudo proceder del homónimo granadino *Nieles* [Gr 1042b7].

<sup>57</sup> Y quizás también *Liçar, Lexar* (véase s.v. Líjar), dada la facilidad con la que la N se trueca en L.

OHANES (39): *Ohanes, Ohanis, Ohanez, Ohaniz, Hohanis, Oanix, Anez, Huanes, Guanés, Huanis, Hoannes, Alhanes, Olhanis* [Alm 1029d3].

OLULA DE CASTRO (3): *Olula de Castro, Olula en el Rio de Almeria, Ulula* [Alm 1013e2].

OLULA DEL RÍO (3): *El Rio de Alul, Ulula* [Alm 995e6].

ORCE (2): *Orçe, Orze, Horça* [Gr 951d2].

ÓRGIVA (1): *Orjiba, Orxiba* [Gr 1042c3].

ORIA (18): *Oria* [Alm 995a6].

OVERA (10): *Overa, Ubera, Vuera, Ouera, Houera, Oueras* [Alm 996e6].

PADUL, EL (6): *El Padul, Parul* [Gr 1026e6].

PADULES (6): *Padules, Los Padules, Madules, Paludes* [Alm 1044a2].

PARTALOA (4): *Partaloua, Partalaoba, Cartaloba, Partalobre, Cartalobo, Partaloga, Partelorca* [Alm 995c8].

PATERNA DEL RÍO (6): *Paterna, Paternas, Padrines* [Alm 1028e6].

PECHINA (6): *Pechina, Pexina, Pachena, Pechena, Pichina, Pachina* [Alm 1045c2].<sup>58</sup>

PITRES DE FERREIRA (2): *Pitres de Ferreira, Pitras de Ferreyra, Pitos de Ferrer, Petras* [Gr 1042b5].

PORTILLA, LA (5): *Portilla* [Alm 1014b8].

PÓRTUGOS DE FERREIRA (1): *Portugos de Ferrera, Portugos de Fereira* [Gr 1042c6].

PURCHENA (41): *Purchena, Porchena, Porsina, Puchena, Puchina, Parchena, Parchina* [Alm 995e4].<sup>59</sup>

QUICILIANA (0): *Quiçiliana, Quisellena, Quicellan* [Alm 1045b2].<sup>60</sup>

RÁGOL (2): *Regul, Raga* [Alm 1044a5].

RAGUA, PUERTO DE LA (1): *Ragua* [Alm/Gr 1028b4].

RÍO DE ALMERÍA (14): *Rio de Almeria* [Alm 1045b1-c3].

RIOJA (10): *Rioja, Rio Ja, Rioxa, Riojar, Riosa, Rauja en el Rio de Almeria, Arrauja* [Alm 1045b2].

<sup>58</sup> Dada la inestabilidad de la pronunciación, algunos moriscos de *Purchena* podrían ser de *Pechina*, y viceversa.

<sup>59</sup> Ver la nota anterior. Es llamativo el caso de «Diego *Pechina*, natural de *Parchena* [...] Anjela de la Vega, natural del dicho lugar de *Parchina*» (AMM, legajo 3082/2, 5<sup>o</sup>; documento de 1571).

<sup>60</sup> También podría tratarse, en algún caso, de *Quijiliana* [Alm 1031b2].



- RONDA (1): *Ronda* [Ma 1051c2].
- SALOBRA (0): *Salobra ques a una legua de Verja y media de Adra* [Alm 1057b5].<sup>61</sup>
- SANTA CRUZ (3): *Santa Cruz* [Alm 1029e7].
- SANTA FE (9): *Santa Fe, Santa Fee* [Alm 1044a8].
- SENÉS (0): *Senes* [Alm 1013d5].<sup>62</sup>
- SERÓN (5): *Seron, Çeron, Zeron* [Alm 995e1].<sup>63</sup>
- SIERRO (2): *Sierro, Syerro, Sserro, Çerro, Serro, Cherro* [Alm 1013a3].
- SOMONTÍN (1): *Somontin, Somonti, Çomonti, Samatin, San Martin, Çimintin, Sumodid, Soremuntin* [Alm 995d4].
- SORBAS (19): *Sorbas, Soruas, Sorvas, Ssorbas, Sorua, Sordas* (sic) [Alm 1031c2].
- SUFLÍ (0): *Sofli* [Alm 995e4].
- TABERNAS (40): *Tabernas, Taberna, Tavernas, Taverna, Tauernas, Tauerna, Tauernis, Teuarnas* [Alm 1030d4].
- TAHAL (9): *Tahali, Tahale, Tahala, Altahale, Tahalis, Tahalid, Tahar* [Alm 1013d6].
- TERQUE (29): *Terque, Tarque, Ytarque, El Terque, Terca* [Alm 1044a7].
- TÍJOLA (11): *Tijola, Tixola* [Alm 995e2].
- TORRELLAS (1): *Torrellas, Torrillas, Torreldas, Torellas junto a Tauernas* [Alm 1030e7].<sup>64</sup>
- TREVÉLEZ (0): *natural dEntrebelez y Busquista* [Gr 1027e7].<sup>65</sup>
- TURÓN (1): *Turon* [Gr 1043e4].

<sup>61</sup> AMM, legajo 3905/2, 34<sup>r</sup>; documento de 1573. Antiguamente *Salalobra*, anejo de Adra (Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, pág. 172). Según Mármol se encontraba en la ribera del Río Adra (*op. cit.*, pág. 201b). Madoz cita una Cordillera *Salobra* a legua y media de Adra (*op. cit.*, vol. I, 1845, pág. 87).

<sup>62</sup> Un morisco de Sierro se apellidaba *Senesi*, con las variantes *Xenexi, Senegi, Çenessi*.

<sup>63</sup> Un morisco de Cabrera se apellidaba *Azaroni*.

<sup>64</sup> Hay también un Cerro, Cortijo y Rambla de *Turrillas* a 2km al SE de Válor, cerca de Mecina Alfahar [Alm 1043a4]. Mármol cita entre otros pueblos de la *taa de Ujijar*: «Nechit, Mecina de Alfahar, *Torrillas*...» (*op. cit.*, pág. 196a). En la Bula de Erección figura erróneamente *Corrillas* (Francisco Javier Simonet, *op. cit.*, pág. 138).

<sup>65</sup> AMM, legajo 3905/2, 34<sup>v</sup>; documento de 1573. El nombre primitivo de Trevélez debe ser *Entreveléz*. Madoz encabeza su entrada «*Trevelez ó Entrevelez*» (*op. cit.*, vol. XV, 1849, pág. 152). Joan Corominas lo deriva del latín INTER VALLES “entre los valles”, por hallarse a caballo entre dos profundos barrancos (*Tópica hispérica*, I, Madrid, Gredos, 1972, pág. 65).

TURRE (9): *Turre, Turri, Torres* (?) [Alm 1031a8].

UGÍJAR (8): *Ugijar, Ujijar, Uxijar, Ujixar, Uxixar, Ugixar, Ojijar, Ojixar, Oxixar, Ugija, Uxija, la Sierra de Gusixa, Uixar* (?) [Gr 1043b4].

ULEILA DEL CAMPO (4): *Uleila del Campo, Ulila del Campo, Campo de Urela, Urilar, Huesca de los Uleylas* (?), *Maulela* (?), *Ulea* (?) [Alm 1013e8].

URRÁCAL (2): *Urraca, Orraca, Uaracas en el Rio de Almanzora* [Alm 995d4].

VÁLOR (3): *Valor, Ualor, Valora, Valos* [Gr 1043a3].

VELEFIQUE (1): *Belefique, Vilifique, Beilifiqui, Belefuy, Velefui, Benefique, Benafique* [Alm 1013e3].

VÉLEZ BLANCO (84): *Velez Blanco, Belez Blanco, Veles Blanco, Beles Blanco, Veliz Blanco, Beliz Blanco, Velis Blanco, Belis Blanco* [Alm 952e3].

VÉLEZ MÁLAGA (1): *Velez Malaga* [Ma 1054b3].

VÉLEZ RUBIO (17): Muestra las mismas variantes que Vélez Blanco, pero seguidas de *Ruuio, Ruvio* o *Rubio* [Alm 974a3].

VERA (5): *Vera, Bera, Uera* [Alm 1014c8].

VIÁTOR (1): *Biator* [Alm 1045d3].

VÍCAR (1): *Vicar, Bicar* [Alm 1058a6].

ZÚJAR (1): *Çujar, Sajar* [Gr 972d1].<sup>66</sup>

ZURGENA (5): *Çugena, Sujena, Suxena, Çujena, Cugina* (sic) [Alm 996e4].

Topónimos no identificados:<sup>67</sup> *Albalate* (0), *Alhoraiba* (0), *Alquerias* (0), *Aurana* (0), *Boluen* (0), *Dueçar* (1), *Gayate* (1), *Macura* (1), *Melucha* (0), *Minfahul* (0), *Tadeina* (1), *Touoja* (1).

<sup>66</sup> Un morisco de Guadix se apellidaba *Sujali* (Libro 33, Serie 3, 149<sup>r</sup>; documento de 1583).

<sup>67</sup> La mayor parte de estos topónimos inidentificados proceden de listas rehechas a partir de otras listas, por lo que pueden ser, en muchos casos, errores de copia.